

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

УДК 070.484

Ван Сяонань

аспирант кафедры
международной журналистики
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь

Wang Xiaonan

PhD Student of the Department
of International Journalism
Belarusian State University
Minsk, Belarus
346913416@qq.com

СОДЕРЖАТЕЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

CONTENT AND SENSE CHARACTERISTICS
OF THE MODERN ENGLISH-LANGUAGE PERIODICALS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Предметом рассмотрения являются содержательно-смысловые характеристики современной англоязычной периодики Китайской Народной Республики, которые превратили ее в эффективный инструмент воздействия на умонастроения многомиллионной зарубежной аудитории. Выявлено, что основные содержательно-смысловые характеристики англоязычных изданий служат продвижению положительного образа страны и китайской нации в мировом информационно-коммуникационном пространстве с целью расширения сотрудничества КНР с другими государствами, а также обеспечения обратной связи китайской диаспоры и экспатов с исторической родиной.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *Китайская Народная Республика; современные англоязычные издания; содержательно-смысловые характеристики; позиционирование образа страны; стратегические интересы государства; информационное обеспечение.*

The subject under consideration is the content and sense characteristics of the modern English-language periodicals of the People's Republic of China, which have turned it into an effective tool for influencing the mentality of a multimillion foreign audience. It was revealed that the main content and sense characteristics of English-language publications serve to promote a positive image of the country and the Chinese nation in the world information and communication space in order to expand cooperation between the PRC and other states, as well as to provide feedback for the Chinese diaspora and historical homeland.

К e y w o r d s: *People's Republic of China; modern English-language periodicals; content and sense characteristics; positioning of the country's image; strategic interests of the state; information support.*

В настоящее время англоязычная периодика Китайской Народной Республики (КНР) представляет собой уникальный информационно-культурный феномен в коммуникационной системе страны. Данная уникальность обусловлена тем, что всего полтора десятка газет и журналов оказывают огромное влияние на суждения и умонастроения многомиллионной зарубеж-

ной аудитории, интегрируя в массовое сознание соответствующие идеи и мнения. Немногие государства могут похвастаться такой степенью эффективности иноязычных периодических изданий, которая проявляется в неуклонном росте тиражей и частоте цитируемости в иностранных СМИ. Англоязычная пресса КНР смогла достичь такого уровня во многом благодаря *содержательно-смысловым характеристикам*, которые совершенствовались в течение последних четырех десятилетий.

В контексте рассмотрения данной темы под *содержательно-смысловыми характеристиками* понимается совокупность взаимосвязанных понятий, явлений, идей и т. д., которые раскрываются и осмысливаются посредством целенаправленной редакционной политики, использования широкого спектра информационных и аналитических жанров, расширения проблематики и углубления тематики освещения социальной, политической, экономической и культурной действительности того или иного государства. Благодаря своим качественным *содержательно-смысловым характеристикам* англоязычная периодика КНР уже не одно десятилетие успешно реализует главные задачи, поставленные перед ней руководством страны и Коммунистической партией Китая (КПК), – продвигать в мировом информационно-коммуникационном пространстве привлекательный образ государства и китайской нации, знакомить потенциальных инвесторов с масштабами и перспективами национальной экономики, а иностранную аудиторию – с богатством традиционной и современной культуры, а также ориентировать общественное мнение на поддержку внешнеполитических и внешнеэкономических инициатив руководства социалистического Китая и т. д.

Содержательно-смысловые характеристики англоязычных изданий КНР определяются особенностями национальной жизни, находящимися в сфере приоритетного внимания редакции той или иной газеты или журнала.

Так, ежедневная газета «China Daily» («Ежедневный Китай»), которая выходит с 1 июня 1981 г., будучи крупнейшим по тиражу (900 тыс. экз.) изданием КНР на английском языке, на начало 2022 г. она распространялась в 154 странах и имела 6 зарубежных версий. В содержательно-смысловом плане приоритетными в информационной политике газеты являются актуальные новости политической, социальной и общественной жизни КНР, а также комментирование и разъяснение официальных заявлений руководства КПК и Государственного совета (правительства страны).

Ежедневная газета «Global Times» («Глобальные времена»), которая с 1993 г. функционировала как англоязычное приложение газеты «Жэньминь жибао» («Народная ежедневная газета», главный печатный орган ЦК КПК), а в 2009 г. была преобразована в самостоятельное издание, ориентируется на освещение международных новостей. При этом события на всех континентах планеты осмысливаются, прежде всего, исходя из оценок, данных им руководством партии и государства.

Еженедельная газета «South China Morning Post» («Южно-Китайская утренняя почта») издается в Гонконге с 1903 г. и считается старейшей

газетой Китая на английском языке. Со второй половины XX в. и по настоящее время она является самым авторитетным изданием в Гонконге благодаря оперативным репортажам, обстоятельным комментариям и аналитическим статьям, посвященным различным событиям в жизни Азиатско-Тихоокеанского региона. После объединения Гонконга с КНР в 1997 г. «South China Morning Post» освещает жизнь сограждан и позиционирует деятельность предприятий «на грани двух Китаев», т. е. успешного сочетания социалистической формы правления с капиталистическим укладом экономики города-острова.

Газета «The Standard» («Стандарт») является первым и единственным в Гонконге бесплатным ежедневным изданием. После 1997 г. его редакционная политика в содержательно-смысловом плане ориентирована на углубление политической и социально-экономической интеграции Гонконга с материковым Китаем, на разъяснение своей аудитории сути новых законов и условий хозяйствования для предприятий всех форм собственности.

Ежедневная газета «Shenzhen Daily» («Ежедневный Шэньчжэн») – единственное издание на английском языке в Южном Китае. Она выходит в Шэньчжэне – крупном промышленном, финансовом и транспортном центре КНР. Этим в значительной степени определяются содержательно-смысловые характеристики издания, в информационной политике которого преобладают темы экономической и деловой активности в регионе и в стране, а также обзоры ситуации на финансовых рынках и на биржах, новости из сферы науки, технологий, промышленности, строительства, транспортной логистики и др.

Еженедельный журнал «Beijing Review» («Пекинское обозрение»), который издается с 4 марта 1958 г., распространяется более чем в 150 странах. Редакция «Beijing Review» первой в КНР разместила в Глобальной сети свою интернет-страницу в 1996 г. Наряду с ознакомлением зарубежной аудитории с новостями политического и социально-экономического развития КНР, издание публикует много материалов, посвященных новостям китайской культуры и искусства, обзоры современной и классической литературы, рецензии на выставки, произведения музыки и театра, новинки кино- и телеиндустрии, а также анонсы различных событий и фестивалей.

Ежемесячный журнал «China Today» («Китай сегодня») издается с января 1952 г. (с перерывом в 1966–1979 гг.) и распространяется в 140 с лишним странах. Отличительными характеристиками «China Today» являются, прежде всего, информационно насыщенные статьи, красочные иллюстрации и оформление издания, а также журналистский стиль повествования, свободный от шаблонов и стереотипов, свойственных многим, особенно провинциальным, национальным изданиям. Также редакция публикует много материалов с описанием туристических маршрутов и достопримечательностей на территории КНР, памятников архитектуры, рецептов китайской кухни и др. Стабильно высоким интересом у читателей пользуются такие рубрики, как «Уроки китайского языка», «Культурное наследие», «Филателия» и др.

Иллюстрированный ежемесячный журнал «China» («Китай») издается с июля 1950 г. (с перерывом в 1966–1980 гг.) и распространяется более чем в 160 странах. Редакция журнала первой в КНР применила технологию цветной печати в 1982 г. Сегодня приоритетами издания в содержательно-смысловом плане является ознакомление зарубежной аудитории с различными аспектами реализации глобальной интеграционной инициативы «Один пояс – один путь», которая свяжет КНР транспортно-логистическими маршрутами со 140 странами на четырех континентах. Помимо этого, журнал знакомит читателей с историей и культурными традициями Китая, особенностями быта, архитектуры, природы, ландшафта и др. Отличительной характеристикой «China» является то, что его редакция не избегает «острых» тем, в частности, освещения природных и технологических катастроф на территории КНР, сепаратизма в Тибетском и Синьцзян-Уйгурском автономных районах. При этом журналистский акцент делается на тех усилиях, которые прилагают партийные и государственные органы в ликвидации последствий катастроф или «сглаживании» этнических противоречий. Обстоятельные по информативности материалы, живописные иллюстрации, сопровождаемые пояснительным текстом, и высокий профессионализм в оформлении определяют причину многолетней популярности журнала «China» среди зарубежных читателей.

Ежеквартальный журнал «Chinese literature» («Китайская литература») издается с 1951 г. (с перерывом в 1966–1979 гг.) и распространяется более чем в 130 странах. Содержательно и тематически журнал рассчитан на китаеведов и иностранцев, интересующихся китайской культурой. История традиционного искусства и проблемы современной литературы рассматриваются в таких рубриках, как «Роман», «Рассказ», «Поэзия», «Критика», «Китайская культура» и др. Публикуемые на страницах журнала рассказы, эссе, стихотворения или отрывки из романов параллельно сопровождаются китайским текстом, чтобы облегчить читателю усвоение китайского языка.

Ежемесячный журнал «China and Africa» («Китай и Африка») издается с 1990 г. и пользуется большой популярностью среди высокообразованной аудитории в странах Африки, где английский язык служит сплачивающим фактором в условиях многоязычия национальных государств. В содержательно-смысловом плане «China and Africa» содействует укреплению торгово-экономического сотрудничества КНР с государствами Черного континента, повышению инвестиционной привлекательности китайских предприятий в этом регионе, а также ознакомлению читателей с позицией руководства КНР по различным международным проблемам. Актуальные вопросы китайско-африканских отношений рассматриваются в таких рубриках, как «Политика», «Экономика», «Интервью», «Дискуссионная трибуна», «Взгляд», «Общественная жизнь», «Культура», «Спорт» и др. [1].

Наряду с различиями в содержательно-смысловых характеристиках современных англоязычных изданий уместно отметить и их сходство.

Прежде всего, оно проявляется в характере осмысления международных конфликтов. В ходе освещения, например, спора за острова в Южно-Китайском море между Филиппинами и Южной Кореей, конфликта Украины и России по вопросу принадлежности Крыма, претензий США к Северной Корее из-за ее ядерной программы и др. журналисты англоязычных изданий демонстрируют как стилистическую, так и риторическую умеренность. Например, из содержания редакционной статьи «Россия запретила въезд большому количеству чиновников ЕС» («Russia bans more EU officials from entry») [2], опубликованной в январе 2021 г. в газете «China Daily», невозможно понять, кому в этой ситуации сочувствуют китайские журналисты. Но финальная фраза о том, что «ни одна из сторон не намерена первой идти на уступки, что не предвещает в перспективе ничего хорошего ни для России, ни для единой Европы», свидетельствует о глубине сожаления, испытываемого авторами статьи и-за противоречий между двумя крупнейшими торговыми партнерами КНР. Аналогичное нежелание солидаризироваться с одной из сторон конфликта прослеживается в таких редакционных обзорах, как, например, «Ракетная атака на аэропорт Багдада направлена на международную изоляцию Ирака» («Rocket attack on Baghdad airport aims to isolate Iraq internationally: officials» [3]); «КНДР объявила об испытательных пусках баллистической ракеты средней и большой дальности» («DPRK announces test-fire of intermediate- and long-range ballistic missile» [4]); «Армия Буркина-Фасо объявила об отставке Президента Роша Каборе» («Burkina Faso's army says President Roch Kabore ousted» [5]) и др.

Вместе с тем в комментариях на страницах англоязычной прессы превалирует убеждение в том, что многие из освещаемых конфликтов кажутся неразрешимыми лишь на первый взгляд. В действительности же, по мнению, например, журналиста газеты «China Daily» Жуй Лояня, озвученному им в статье «Ожидается, что встреча лидеров оживит международную торговлю» («Leaders' gathering expected to invigorate international trade»), решение многих международных противоречий лежит в сфере создания «инновационной, жизнеспособной, взаимосвязанной и инклюзивной мировой экономики» [6]. По мнению обозревателя газеты «Global Times» Чан Хуа, высказанному в июне 2019 г. в материале «Расцвет дружбы Шёлкового пути» («Flourishing Silk Road friendship»), создание экономики подобного глобального типа и, как следствие, нивелирование многих политических проблем возможно на основе взаимодействия всех стран вне зависимости от экономического уклада и политического устройства в рамках уже упоминавшегося мегапроекта «Один пояс – один путь». Китайский журналист верит в жизнеспособность данного проекта, поскольку «понимание выгод от присоединения к нему для правительств и журналистов многих стран лишь вопрос времени» [7].

Еще одной общей для современных англоязычных изданий КНР содержательно-смысловой характеристикой выступает рассмотрение в качестве своей аудитории не только жителей США, Канады, Великобритании,

Австралии, Новой Зеландии и других стран, для которых английский язык является родным, но также «хуацяо» – эмигрантов и этнических китайцев-экспатов, проживающих в разных регионах мира и обладающих специфическими информационными предпочтениями [8]. Для этого обширного сегмента аудитории английский язык изданий КНР служит фактором сплочения, поскольку эти выходцы или потомки выходцев из Китая разговаривают на диалектах, которые зачастую непонятны другим уроженцам Китая. Так, до сих пор в КНР сохраняется языковая ситуация, когда жители Тибета или Внутренней Монголии говорят на диалектах, непонятных жителям Восточного или Западного Китая. Для этнических китайцев за рубежом эта ситуация имеет еще более острый характер взаимонепонимания, поскольку китайские диаспоры живут замкнутыми анклавами и оторваны от процессов развития современного китайского языка, далеки от его новых норм и единых правил. В этих условиях английский язык изданий КНР не только сплачивает этнических китайцев, но и позволяет им ощущать духовную связь с исторической родиной, быть в курсе происходящих в ней перемен [9].

Эффективность воздействия англоязычных газет и журналов КНР на «хуацяо» обусловлена тем, что эта аудитория рассматривается в качестве не объекта пропаганды, но партнера для налаживания взаимовыгодного сотрудничества на национальной основе [10, с. 4]. Этнических китайцев и эмигрантов уже не призывают возвращаться на родину либо бороться с империализмом, как это имело место в 50–70-е гг. XX в. Вместо этого на страницах англоязычных изданий часто публикуются материалы о том, как представители «хуацяо» укрепляют связи с родиной на благотворительной основе либо посредством инвестирования в национальные проекты. Тем самым китайская диаспора получает завуалированный призыв следовать их примеру. В качестве удачного образца данной редакционной политики уместно упомянуть аналитическую статью корреспондента журнала «Business Weekly» Ли Шихуа «Политика вызывает у иностранных инвесторов больше доверия к Китаю» («Policies give foreign investors more confidence in China» [11]), посвященную модернизации контейнерного порта Янпу в провинции Хайнань на средства потомков эмигрантов из Хайнань. Аналогичный посыл прослеживается и в статье корреспондента еженедельника «21st Century» Ван Чжуоцуня «Сеть французских универмагов будет расширяться в Китае» («French department store chain to speed expansion in China» [12]), в которой высказывалась похвала китайским эмигрантам, живущим во Франции, за финансовую и организационную помощь в открытии крупной торговой сети на территории КНР.

Таким образом, отличительными содержательно-смысловыми характеристиками современной англоязычной периодики КНР являются информационная оперативность, аргументированность анализа, стилистическая сдержанность в оценках, красочность иллюстраций и оформления, а также

доходчивость в разъяснении сущностных аспектов внешнеполитических и внешнеэкономических инициатив руководства КНР. В совокупности они способствуют укоренению в сознании зарубежной аудитории убедительных представлений о миролюбивой внешней политике и гуманистических аспектах внутренней политики социалистического Китая, формируют положительный образ страны и китайской нации в мировом информационно-коммуникационном пространстве, а также обеспечивают обратную связь китайской диаспоры и экспатов с исторической родиной.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Цуй, Баого*. Развитие индустрии средств массовой информации Китая в 2019 году / Баого Цуй. – Пекин : Шехуэй, 2020. – 148 с. – Кит.
2. Russia bans more EU officials from entry // *China Daily*. – 2021. – January 16. – P. 3.
3. Rocket attack on Baghdad airport aims to isolate Iraq internationally: officials // *Global Times*. – 2018. – Febr. 15. – P. 5.
4. DPRK announces test-fire of intermediate- and long-range ballistic missile // *Beijing Review*. – 2019. – № 9. – P. 13.
5. Burkina Faso's army says President Roch Kabore ousted // *China and Africa*. – 2020. – № 3. – P. 7.
6. *Zhui, Loian*. Leaders' gathering expected to invigorate international trade / Loian Zhui // *China Daily*. – 2021. – May 8. – P. 10.
7. *Chan, Hua*. Flourishing Silk Road friendship / Hua Chan // *Global Times*. – 2019. – June 21. – P. 14.
8. *Чжи, Гунэнь*. Анализ функции установления повестки дня китайских СМИ / Гунэнь Чжи // *Китайский журналист*. – 2001. – № 6. – С. 3–6. – Кит.
9. Журналистика Китая / С. А. Михайлов [и др.]. – СПб. : Изд-во Михайлова В. А., 2006. – 608 с.
10. *Чжан, Чуань*. Повестка дня китайских СМИ для эмигрантов и экспатов / Чуань Чжан // *Вестн. Аньхойского пед. ун-та*. – 2001. – № 6. – С. 3–6. – Кит.
11. *Lee, Shehya*. Policies give foreign investors more confidence in China / Shehya Lee // *Business Weekly*. – 2016. – July 27. – P. 9.
12. *Van, Chjuotsiun*. French department store chain to speed expansion in China / Chjuotsiun Van // *21st Century*. – 2017. – Aug. 15. – P. 11.

Поступила в печать 13.01.2022